

A SOCIOLINGUISTIC STUDY OF SINGAPORE



新加坡的 社会语言研究

崔东红 著

北京出版集团公司
北 京 出 版 社

A SOCIOLINGUISTIC
STUDY OF SINGAPORE



新加坡的 社会语言研究

崔东红 著

北京出版集团公司
北 京 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

新加坡的社会语言研究 / 崔东红著. — 北京: 北京出版社, 2010. 12

ISBN 978 - 7 - 200 - 08535 - 8

I. ①新… II. ①崔… III. ①社会语言学—研究—新加坡 IV. ①HO

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 236646 号

新加坡的社会语言研究

XINJIAPO DE SHEHUI YUYAN YANJIU

崔东红 著

*

北京出版集团公司 出版

北京出版社

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100120

网 址: www. bph. com. cn

北京出版集团公司总发行

新华书店经销

北京同文印刷有限责任公司印刷

*

787 × 1092 16 开本 15.75 印张 258 千字

2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 200 - 08535 - 8

H · 157 定价:35.00 元

质量监督电话: 010 - 58572393

序

新加坡中华总商会会长，官委议员 张松声

在我所认识的新移民当中，崔东红博士是很突出的一位。2007年，我接受《华商》杂志专访时，首次接触到她。她善于表达、思维清晰、文笔流畅、富有亲和力的特征，给我留下深刻的印象。我担任中华总商会会长之后，与她合作的机会越来越多，因此对她也有了更进一步的认识。当崔博士邀请我为她的新书《新加坡的社会语言研究》作序时，我便欣然答应了。

东红 1995 年移居新加坡，2002 年起加入中华总商会，先是在总商会属下的企业管理学院负责市场与项目，组织各种培训课程，之后调入秘书处的研究与出版部，负责文案和研究工作，同时参与大型项目的策划与跟进。但凡她起草的文件，整理、策划的活动方案，不但内容条理清楚，表达精练准确，而且具有一定的思想深度，工作效率、配合程度都很高。后来，我才慢慢知道她的学历背景比较特别，大学主修电子工程，硕士攻读企业管理，博士就读中文系。每隔一段时间，就去进修更高的学位，这种执著、上进的精神难能可贵。跨越文、理、商科的学术背景，培养了她理性和感性兼备的思维模式，尤其是在进行大型活动策划和商业调查时，她能够有效调动资源，控制进程，凸显了她较强的协调能力和沟通能力。业余时间，她也在大学担任教职，对公共服务、企业管理有颇深的了解。这些领域的研究积累，除了提升她个人素质外，对总商会的工作也起着不可估量的辅助作用，可以说是事半功倍。

多元种族、多元文化的环境，使大部分新加坡人能掌握多种语言，这种多语能力也是新加坡立足世界的强项。我小时候念华校，高中转读英校，后来到英国深造。我祖籍福建，母亲是广东梅县人，在环境的熏陶下，我既会讲闽南语，也会说广东话。因为能讲多种语言，无论走到哪里，和人沟通起来都很方便、顺畅。在新加坡，这样的例子比比皆是。

崔博士这本书，是专门研究新加坡的多语现象，并探讨其背后的政治、经济、文化的成因。这样的研究很有意义，值得继续努力。我相信此书的出版，对新加坡社会语言的研究有着很高的参考价值。

中国，在世界经济领域的影响越来越大。新加坡的未来，需要更多双语双文化人才。总商会的工作语言是华语，也是社会公认的华文华语、中华文化的重要培训基地。从1906年成立至今，总商会一向以促进我国工商业发展、经济繁荣、文化教育活动与社会服务为宗旨，新加坡的每一段历程，都有总商会的积极贡献。推动与中国和世界各国的商贸往来，协助企业不断成长，促进社会的和谐稳定，是我们的使命。为此，我们需要更广阔的视野，也需要更多的人才。

新加坡是个移民国家，不同背景的人们来到这里，选择这里，最后定居在这里，我们的社会才能变得越发充满活力。



2011年2月

前 言

随着经济全球化发展，语言逐渐成为提升国家整体竞争力的重要因素之一。一个国家的经济实力不断跃升，政治话语权随之增强，这个国家所使用的语言也会成为争相学习的对象。对新加坡来说，对某种语言及语言使用者的需求，会改变其在社会语言中的层级，从而引发国家语言政策的调整。语言政策的改变，不但会影响整个国家的语言环境，同时，也会影响多种语言的使用范围、使用态度和方式。

新加坡是典型的移民国家，多元种族、多种语言并存的社会特征为社会语言学提供了良好的研究范例，无论从社会语言学内部分支的哪个角度，都能够找到相应的研究对象。新加坡也是个缺乏天然资源的岛国，国小民寡，成就却异常耀眼。2010年，瑞士洛桑国际管理学院^①公布《世界竞争力年鉴》^②，在58个国家中新加坡名列第一。年鉴选取327项评估标准，其中，政府效率一项，新加坡遥遥领先。此外，世界银行^③公布2009年人均国内生产总值（GDP）排行榜，新加坡名列世界第四，亚洲第一。

一个蕞尔小国能够取得世人瞩目的经济成就，是前瞻性规划、系统化管理和善用资源、人尽其才的结果。新加坡珍惜人力资源，国家语言政策和教育制度的制定和实施，以立国、生存、发展为目标，充分开发每一个国民的潜能。政府以超前的眼光进行政策的规划、设计和执行，随着国际大环境的演变而调整，在利弊之间不断作出权衡和取舍，力求发挥最大的优势，在区域竞争中取胜。语言政策，是这个国家在经济领域取得成功的重要因素之一，这也是研究、理解新加坡语言政策和社会语言现象的大前提。

在这个大前提下，本书从宏观社会语言学角度，对新加坡现有的社会语

① 瑞士洛桑国际管理学院：IMD, International Institute for Management Development, Lausanne, Switzerland.

② 《世界竞争力年鉴》：World Competitiveness Year-book.

③ 世界银行：The World Bank.

言状态进行研究与分析。通过梳理多语社会的发展历程,总结影响各语种在竞争中所处层级的因素,探讨国家语言政策的预期成效和实际结果之间的关系,发掘现实生活中各界人士语言能力和潜在问题。同时,预测各语种未来的发展趋势,为新加坡的社会语言研究提供比较完整、全面的参考。

由于政府秉承“规划重于监管”的管理理念,新加坡社会各种语言的层级与使用状态具有明显的“人为”特征。总结社会语言发展、演变的历史过程,有助于更好地规划未来的发展方向。

比较完整的研究新加坡社会语言学的华语论著分别完成于1978年、1985年和1996年。从1996年至今,世界政治和经济形势已经发生重大变化,中国经济在世界范围内的影响力也逐年上升。新加坡的华语学习浪潮在政府的大力推动下不断升温,经济因素是其升温的最大动力。

郭振羽、云惟利、徐大明等专家学者曾经对新加坡的社会语言进行过权威性的研究,分别在不同的时代提出了富有创意性的论点。此后,虽然陆续有很多学者关注新加坡的社会语言问题,也相继发表了很多论文、评述,但内容常常集中在社会语言的某些局部领域,鲜有完整的、综合政治与经济因素的全面性研究成果。对职场语言、双语能力、不同社会阶层语码转换、政务语言与商务语言等课题更是很少涉及。

任何社会现象都必然具有使其存在发展的原因,社会语言也不例外。从历史角度来看,新加坡被迫独立的特殊背景,促使政府在制定任何政策时都必须以生存、发展作为首要目标。在国小民少的现实面前,人力资源是唯一可以立足于世界的资本。不论种族差异、能力大小,每一个个体都必须在能力范围内自立自强,以免成为社会的包袱。人尽其才的理念渗透到社会各个领域,自然也包括语言政策和教育体制。

双语教育制度是新加坡的基石,多语能力是新加坡人的优势。但是,现有的教育制度是否能够成功培养出双语双文化人才,现有的双语人才在语言能力方面呈现何种状态,受到社会各界的极大关注。现有的人才培养模式,是学校教育、行业发展和继续教育三方面相结合,源源不断地为就业市场输送合格员工。在多语社会,不同职业场合对员工语言能力的要求各异,全面、系统地研究职场语言的现状,无论是对公司的人力资源规划,还是个人的职业发展规划,都具有极大的指导作用。

本书采用了抽样调查、典型调查、个案调查、资料搜集、观察法等方

法，对社会语言的多个具体领域进行详细分析。在调查取样过程中，注重取样的全面性，受调查者从政治与民间领袖、企业家与专业人士、各行业的从业人员到青少年学生，涵盖社会各个阶层，因此，研究成果具有一定的代表性。

调查分析的重点包括职场语言、双语能力、不同社会阶层语码转换个案，等等。本书也尝试对新加坡政务语言和商务语言的一些规律进行探讨和总结，这两个领域是社会语言生态的重要核心部分。在多元种族社会，语言课题也是最为敏感的政治课题。政治领袖和政府机构在与民众沟通的过程中，必须以大众的接受能力为出发点，同时兼顾平衡各语种的使用关系，这一特殊的背景形成了新加坡政务语言的独特之处。

从社会学角度来看，新加坡的权力层级相对较少，政府的行政管理充分体现了公共服务部门的特征：以民为先，便民利民。这个特征充分体现在工作语言方面。政治领袖、政府部门以通俗易懂、深入浅出的方式与民众沟通，确保信息传达的准确性，强化政策的执行力度。

每隔五年，新加坡便举行全国性的国会选举。短暂的选举期间，为了达到获胜目标，各政党候选人必须精心包装个人形象和语言。在阐述自身纲领的同时，攻击对手弱点。语言，在大选期间常常成为最重要的竞选工具。

商业社会，市场充满激烈竞争。减少成本，寻求利润最大化是商业机构运作的目标。采用共同的工作语言能够提高公司运作效率，便于与其他国家的伙伴进行合作。市场的多元性又促使竞争者以多种语言争取不同市场的顾客。在语言种类是由简入繁还是由繁入简之间，最终的决定因素是市场的需求和规模。

与政务语言必须兼顾多元种族背景相比，在商务领域选择何种语言，标准相对简单。国际趋势、市场规模、成本考量等都是选用某种语言的决定因素，这一点，在华文、华语 40 多年的起伏跌宕过程中，显得更为明显。与此同时，语言背后的文化背景也起着推波助澜的作用，为该种语言的发展和风格带来了深刻的影响。

本书的研究结论是，新加坡逆境求存，未雨绸缪的特殊国情背景，促使这个亚洲国家以英语为首要行政语言，政府为了强化人力资源的优势而实施双语教育制度。双语教育不但是国家稳定和发展的基石，也是传承价值观念的载体，因此，新加坡从过去、现在，到未来，都将是一个多种语言并存的

国家。

在多语社会，职场内不同行业对从业人员的语言要求标准不同，教育背景和工作环境往往造成双语人士在两种语言的能力方面存在一定的差异。一般的新加坡人都具备了不同程度的多语能力，但是，听、说、读、写的单项能力却存在不平衡现象。

多语社会通常会出现频繁的语码转换现象。谈话内容、对象、场合、群体归属感和谈话效率等都是引发语码转换现象的动因。在内部场合，特别是群体背景相似的人之间，语码转换频率较高。在正式场合，尤其是对外交流时语码转换频率较低。

新加坡的政务语言风格简洁、形象、亲切、直白，常常以深入浅出的方式，阐述比较复杂的课题。各个政府部门公布的信息翔实、完整、逻辑性和实用性都很强，除语言表述之外，还擅长用图表、图案传达信息。商务语言则注重沟通的效率，以准确传达信息为目的，语言精练，不过多使用修辞手法。

新加坡的社会语言，一个异彩纷呈的研究领域，随着时代的发展和变换，不同的历史阶段，不同的研究角度，都能发现富有价值的研究课题，发现语言文化领域的瑰宝。

目 录 CONTENTS

前 言	1
第一章 绪 论	1
1.1 文献综述	2
1.2 研究背景	8
1.3 研究范围与方法	11
1.4 各章重点	12
第二章 新加坡语言问题的国情背景	16
2.1 地理、历史、种族与人口	16
2.2 政治、经济发展历程	23
2.3 国家意识的建立	28
2.4 种族和谐的重要性	32
第三章 语言种类、层级和功能	38
3.1 语言种类、层级和功能	38
3.2 社会发展与语言竞争	42
3.3 语言与文化价值观	48
3.4 各语种的发展前景	54
第四章 双语教育制度	59
4.1 教育制度的演变	59
4.2 推广华语运动	67
4.3 双语教育制度的实施	76
4.4 双语教育的成效	82

第五章 职场语言研究	95
5.1 调查方案设计与执行	96
5.2 调查问卷设计	98
5.3 调查对象详细背景	99
5.4 调查结果与分析	101
5.4.1 语言种类	101
5.4.2 语言能力	102
5.4.3 行业与语言能力	105
5.4.4 收入与语言能力	112
5.4.5 教育背景与语言能力	116
5.4.6 语言种类、场合与行业	119
5.4.7 语言使用范围与谈话对象	128
5.4.8 语境与语言选择	133
第六章 双语能力与语码转换	136
6.1 双语能力调查	136
6.1.1 理论基础	136
6.1.2 调查方案设计与执行	139
6.1.3 调查问卷设计	140
6.1.4 双语程度	144
6.1.5 学习态度和动机	150
6.2 语码转换案例分析	153
6.2.1 案例一：宗乡总会特别会议	153
6.2.2 案例二：新移民家庭海外旅行	157
6.2.3 案例三：大型机构董事会议	161
6.2.4 案例四：办理房屋买卖手续	164
第七章 政务语言和商务语言	166
7.1 政务语言	166
7.1.1 政府行政管理的语言特征	167

7.1.2 政治领袖的演讲风格	182
7.1.3 从 2006 年大选看政党选举语言	187
7.2 商务语言	197
7.2.1 市场决定语言种类的选择	197
7.2.2 语言选择的成本控制	204
结 论	211
参考文献	214
附件一	221
附件二	226
附件三	231
后 记	236

第一章 绪 论

语言是一种社会现象，语言的产生、存在和发展，与人类社会的产生、存在和发展有着密切的关联。一般而言，研究社会与语言之间的关系，有两个学派，一是社会语言学^①，二是语言社会学^②。前者是用社会学的方法研究语言，从社会的角度来解释语言的演变和变体；后者是从语言的演变和变体来解释社会发展的过程。

从社会语言学的角度来看，语言与社会之间是相互影响、相互推动的关系。社会语言学起源于20世纪60年代，历史虽短，但其研究价值和意义却日益增强。社会语言学所关注的内容，包括语言的社会本质及规律，语言内、外部规律的相互关系和作用，民族共同语的形成和社会发展，语言演变和社会演变的互动，等等，对其他的社会领域的活动都具有很强的参考价值。

一般而言，社会语言学有微观社会语言学^③和宏观社会语言学^④之分。宏观社会语言学主要研究社会中的语言问题，如双语或多语交际与教育、语言政策与规划、语言接触与影响等。这些问题往往由社会因素产生，所以需要从社会的角度进行研究。本书选取的研究方向便是宏观社会语言学。

游汝杰（2004，社会语言学教程）对社会的双重语言和双层语言现象曾经做过这样的阐述：一个社会之所以产生双重语言现象，是因为社会生活需要有一种以上的语言，而这些语言各有自己的社会功能。人们在何种情况下使用何种语言的影响因素众多，包括语言层级，语言忠诚度，语言的强势与弱势，政治经济环境的需要等。

本书的重点，是通过研究新加坡多语社会的发展历程，总结影响语言竞争的各种因素，探讨国家政策的预期成效和实际结果是否一致，发掘现实社会中

① 社会语言学：Sociolinguistics.

② 语言社会学：Sociology of language.

③ 微观社会语言学：Micro - sociolinguistics.

④ 宏观社会语言学：Macro - sociolinguistics.

潜在的问题，尝试寻找可行的解决方案，为实际工作提供理论基础和借鉴。

1.1 文献综述

有关新加坡社会语言的研究成果，从对象来看大致可以分为三部分：一是宏观研究，包括语言分布、语种竞争、语言政策、教育制度以及因此而产生的各种现象；二是微观研究，运用抽样调查、定量与定性分析等方法，探讨社会语言领域存在的某些现象和规律；三是个别研究，针对社会语言领域中的某些特殊现象进行更加具体的探讨和总结。

从研究者背景的角度，也可以分成三部分：一是以郭振羽为代表的本地专家、学者，熟悉国情，对新加坡的政治、经济、文化领域有全面、深入、具体的了解，研究重点主要集中在社会层面；二是以徐大明为代表的外国学者，在本地短期居住并从事科研工作，从语言学者的角度，专门探讨新加坡社会语言领域的专项课题；三是学术成果延伸，许多学者根据前两种研究成果，再次进行加工提炼。此外，近年来，随着华语在国际上的广泛传播，涉及华文语言教学、使用、价值等方面的文章日益增多，各国学者纷纷把新加坡作为多语社会的典型案例加以参照。

关于新加坡社会语言学的研究成果，有以下比较重要的文献。

《新加坡的社会语言》，教育出版社 1978 年 9 月出版，作者吴元华博士早年就读于新加坡华侨中学，1970 年获得南洋大学一等荣誉文学学士，后又获得文学硕士、博士。曾任英文日报《海峡时报》高级编辑，华文日报《新明日报》总编辑，《联合早报》副总编辑，现为南洋理工大学中华语言文化中心兼任副教授。

该书由 10 篇文章组成，大部分是作者在 1976—1977 年发表在报纸杂志上的文章。主要包括如下内容（见表 1.1）。

表 1.1 《新加坡的社会语言》主要内容

1. 论华语	解释“华语”的概念，分析“华语”与“汉语”的关系，同时介绍“新加坡华语”的意义
2. 新加坡的社会语言现状	全面分析新加坡的语言结构，各主要与次要语言的功能和地位，各族群掌握语言的人口比例，各语种的互通性，语言政策与环境的关系等

续表

3. 新加坡两种语言制度	分析新加坡种族和语言结构, 两种语言政策的理论基础, 制度的形成过程, 人民对语言的态度, 两种语言制度的发展趋势等
4. 新加坡人的母语教育	解释“母语”的定义, 母语教育的重要性, 母语与第一语言和第二语言的关系等
5. 华语应为华族的共同语	从语言、教育与社会各方面的因素说明华语为什么应该成为华族的共同语
6. 儿童时期第二语言学习	从语言学、教育学、心理学的角度, 强调儿童时期开始学习第二语言的好处与必要性。介绍学习第二语言的最佳年龄, 教师和家长在儿童学习第二语言时的角色
7. 语言里的外来词	分析外来词是无法避免的现象, 从外来词看文化交流过程等
8. 新加坡华语里的外来词	分析各种族互相借用语言的现象, 指出报章在应用外来词时出现的问题等
9. 通告的英语汉译错误	指正新加坡公共场所通告在翻译时出现的错误
10. 谈应用文革新	响应 1977 年华文应用文改革运动而写, 指出应用文改革的必要, 现代应用文写作应具有的态度等

吴元华的这本著作语言浅显易懂, 具有很强的普及性。由于各篇文章写作时间不同, 而且内容相对独立, 难免出现一些重复的地方。严格来说, 它是作者的一部文集。

《新加坡的语言与社会》, 1984 年 5 月由台北市正中书局出版, 是台湾研究院民族学研究所开展的研究项目《海外华人社会研究丛书》第五部分。作者郭振羽教授, 1962 年毕业于台湾国立政治大学, 获文学学士学位, 主修新闻学; 1966 年获美国夏威夷大学硕士学位, 主修社会学; 1972 年获美国明尼苏达大学社会学博士学位。曾经担任台湾国立中兴大学社会系讲师、美国明尼苏达州州立学院讲师、威斯康星大学助理教授。1973 年移居新加坡, 先后任职于新加坡大学、新加坡国立大学和新加坡南洋理工大学。

郭振羽专门从事双语教育与政策、社会语言政策、海外华人、传播政策与设计等领域的研究, 他所撰写的《新加坡的语言与社会》是第一部最为完

整的有关新加坡社会语言的华语著作，其深度、广度及学术性均具有里程碑式的意义。全书共分为九章，主要包括如下内容（见表 1.2）。

表 1.2 《新加坡的语言与社会》内容介绍

1. 新加坡社会简介	介绍新加坡社会的若干特质
2. 社会语言状况	采用语言社会学者通用的标准，分析新加坡的主要和次要语言，并讨论其功能和地位
3. 识字率的分析	根据人口普查资料，比较不同性别、不同年龄以及不同民族的识字率，并根据官方数字探讨社会语言情况趋向
4. 家庭用语分析	介绍新加坡不同家庭成员采用不同语言交谈的复杂状况，从不同世代家庭成员的用语习惯差异，找到社会语言形态演化趋势
5. 教育和语言	从四种教育语言源流的历史背景，探讨双语制度的建立，指出教育语言政策不但直接影响新一代人口的语言能力，同时也在相当的程度上左右语言的社会地位，对于社会语言形态的发展趋势有深远的影响
6. 大众传播和语言	重点研究报纸、广播、电视和电影四种传播媒介所涉及的语言因素，分析大众传播在语言维系、语言推广以及语言标准方面的功能
7. 语言政策和语言策划	对比新加坡独立前和独立后的语言政策，显示语言政策的政治性内涵。同时探讨在既定语言政策下，语言策划的进行
8. 华语运动分析	分析推广华语运动的成因与推广，探讨推广华语的策略和方法
9. 语言、传播和认同	从“传播”和“认同”两种因素的角度，探讨新加坡语言问题的症结，特别讨论语言与民族和文化认同之间的关系，多重认同身份的潜在矛盾，以及语言和新加坡国家意识的建立等问题

该书完成于 1982—1983 年之间，其中一些富有学术价值的观点至今仍被各方学者引用。比如，郭振羽提出，在新加坡的特殊背景下，政治领导层逐渐形成“策划心态”，坚信策划的重要，并有信心可以达成策划的目标。从这个角度便容易理解，为什么新加坡政府可以不惧任何困难，坚持推行有关的语言和教育政策，并多次对教育制度进行调整等课题，其主要的目的，

还是未雨绸缪，确保国家的生存。

《新加坡社会和语言》由南洋理工大学中华语言文化中心 1996 年出版，是一部论文集。主编云惟利副教授，1970 年毕业于南洋大学，获文学学士学位，随即攻读古文字学，获硕士学位，后留学英国获语言学博士学位。曾在澳门大学任教，1993 年加入新加坡南洋理工大学中华语言文化中心任副教授，现在国立教育学院任教。

这部论文集收录了八位语言与教育领域的学者的作品，每篇独立成文。作者和内容如表 1.3 所示。

表 1.3 《新加坡社会和语言》作者和内容介绍

1. 云惟利：语言环境	介绍新加坡的语言环境、种类，种族、宗教文化对语言的影响以及各语种的发展前景等
2. 周清海：语言与教育	阐述各语种的竞争过程、双语教育制度的产生背景，推广华语运动的成效与语言转移现象，双语教育制度，特别是华语教学的未来发展方向
3. 郭振羽：语言政策和语言计划	摘选自郭振羽 1978 年出版的《新加坡的社会语言》
4. 郭振羽：大众传播和语言	重点研究报纸、广播、电视和电影四种传播媒介所涉及的语言因素，总结各种族对不同大众媒体的结合程度，指出多语媒体节目存在的问题
5. 陈照明：小学华文教材与华语政策	总结新加坡小学教材的优点和缺点，分析华语运动、教学检讨对小学教材的影响
6. 梁荣基：中学生的双语背景和书写能力	重点介绍在两所中学进行的语言调查，总结学生在家庭用语、社交用语、阅读习惯、表达能力等方面的规律
7. 张楚浩：华语运动——前因和后果	介绍推广华语运动产生的背景、推广过程和成效